



رقم: (1) 2021/613

القدس، 11 حزيران 2021

« يوم السلام للشرق » : إطلاق مبادرة القديس السنوي

أصحاب السيادة، إخوتي في الأسقفية،

أيها الآباء الأجلاء،

أيها الرهبان والراهبات والمكرسون الأعزاء،

أيها الإخوة والأخوات المؤمنون بالمسيح،

ليمنحكم الربّ سلامه!

بمناسبةيوبيل 130 على صدور وثيقة "Rerum Novarum" (الرسالة العامة التي أصدرها البابا لاون الثالث عشر في 15 أيار 1891، بشأن "حقوق وواجبات رأس المال والعمل"؛ أطلقت اللجنة الأسقفية "عدالة و سلام" المنبثقة عن مجلس البطاركة الكاثوليك في الشرق الأوسط، مبادرة القديس السنوي لـ "يوم السلام للشرق"، الذي سيتم الاحتفال به هذا العام يوم الأحد 27 حزيران 2021، عند الساعة 10:00 صباحًا.

وإذ تقرر الاحتفال بهذا القديس الإلهي في كل واحد من البلدان التابعة لمجلس البطاركة الكاثوليك في الشرق الأوسط، فإن جميع البطاركة والأساقفة مدعوون للمشاركة في هذه الصلاة المكثفة، وأن نكون في شركة صلاة عميقة مع بعضنا البعض خلال هذا اليوم المبارك.

بمناسبة سنة القديس يوسف، سنشرع أيضاً في تكريس الشرق الأوسط للعائلة المقدسة، ولهذا السبب، سيتم إدراج صلاة خاصة ضمن رتبة القداس الإلهي الذي سيحتفل به في كنيسة البشارة، في الناصرة، يوم الأحد، 27 حزيران 2021، الساعة 10:00 صباحاً، بمشاركة جميع أساقفة الأرض المقدسة. سنبارك في هذا اليوم أيقونة للعائلة المقدسة تمت كتابتها خصيصاً لهذا الغرض، وسيتم ترصيعها بذخيرة مأخوذة من كنيسة البشارة عينها. تمثل الأيقونة لوحة لعائلة الناصرة المقدسة المعلقة فوق مذبح كنيسة القديس يوسف في الناصرة، حيث كان يقع، بحسب التقليد، منزل النجار.

بعد مباركة هذه الأيقونة فإنها ستجوب في رحلة حج، تنطلق من لبنان، لتقصد بلاد المشرق حتى تصل إلى روما في نهاية سنة القديس يوسف في 8 كانون الأول 2021. ومن روما ستسافر الأيقونة من جديد عائدةً إلى الأرض المقدسة، حيث ستبقى.

في روما أيضاً، سيمنح قداسة البابا فرنسيس بركته الرسولية الخاصة بمناسبة "يوم السلام في الشرق".

أنتم جميعاً مدعوون للمشاركة من خلال وجودكم، وإن لم يكن ذلك ممكناً، فمن خلال مشاركتكم معنا في الصلاة، كل واحد من رعيته أو ديره، متوسلين إلى الله تعالى أن يمنح رحمته وسلامه لهذا الشرق الأوسط الحبيب، حيث ولد الإيمان المسيحي ولا يزال حياً بالرغم من كافة الآلام.

المُخلص في المسيح،



+ Rubathli Zzebalh

+ بيير باتيستنا بيتسابالا

رئيس مجلس رؤساء الكنائس الكاثوليكية في الأرض المقدسة

بطيرك القدس للاتين



Prot. (1) 613/2021

Jérusalem, 11 juin 2021

"Journée de la paix pour l'Orient" : Lancement de l'initiative d'une messe annuelle

Excellences, chers frères dans l'épiscopat,
Révérends Pères,
Chers religieux et personnes consacrées,
Chers fidèles frères et sœurs dans le Christ,

Que le Seigneur vous donne sa Paix !

A l'occasion de la célébration du 130ème jubilé de "Rerum Novarum", l'encyclique du Pape Léon XIII du 15 mai 1891 sur les "Droits et devoirs du capital et du travail", la Commission épiscopale "Justice et Paix", émanant du Conseil des Patriarches Catholiques du Moyen-Orient, a lancé l'initiative d'une Messe annuelle qui sera célébrée lors de la "Journée de la paix pour l'Orient", cette année **le dimanche 27 juin 2021, à 10h00**.

Une Messe serait célébrée dans chacun des pays appartenant au Conseil des Patriarches Catholiques du Moyen-Orient. Ainsi tous les patriarches et évêques sont invités à participer à cette intense prière, et à être dans une profonde Communion de prière.

À l'occasion de l'Année Saint-Joseph, nous consacrerons le Moyen-Orient à la Sainte Famille lors de la Messe qui sera célébrée en la **Basilique de l'Annonciation à Nazareth le dimanche 27 juin 2021, à 10h00**, avec la participation de tous les Ordinaires de Terre Sainte. Nous bénirons une icône de la Sainte Famille spécialement peinte et incrustée de reliques provenant de la basilique de l'Annonciation. L'icône représente le tableau de la Sainte Famille de Nazareth, qui repose au-dessus de l'autel de l'église Saint-Joseph, à Nazareth, où, selon la tradition, se trouvait la maison du charpentier.

Une fois bénie, l'icône partira en pèlerinage, à partir du Liban, vers les pays d'Orient, jusqu'à son arrivée à Rome vers la fin de l'année Saint-Joseph, le 8 décembre 2021. De Rome, l'icône retournera en Terre Sainte où elle restera.

À Rome également, le Saint-Père, le pape François, donnera sa bénédiction apostolique spéciale pour la "Journée de la paix pour l'Orient".

Vous êtes donc tous invités à participer par votre présence, ou en union de prière, chacun depuis sa paroisse ou son couvent, pour implorer la Miséricorde de Dieu et Sa Paix sur ce bien-aimé Moyen-Orient, où la foi chrétienne est née et est toujours vivante, malgré les souffrances.

Bien à vous dans le Christ,



+ Pierbattista Pizzaballa

† **Pierbattista Pizzaballa**
Président de l'Assemblée ACOHL
Patriarche latin de Jérusalem



Prot. (1) 613/2021

Jerusalem, 11th June 2021

“Peace Day for the East”: Launching the annual Mass initiative

Your Excellencies, dear brothers in the Episcopate,
Reverend Fathers,
Dear religious and consecrated persons,
Dear faithful Brothers and Sisters in Christ,

May the Lord give you His Peace!

In the occasion of celebrating the 130th jubilee of “*Rerum Novarum*” the encyclical issued by Pope Leo XIII on 15 May 1891 concerning “*Rights and Duties of Capital and Labor*”; the Episcopal Committee “Justice and Peace” which emanates from the Council of Catholic Patriarchs and Bishops in the Middle East, has launched the annual Mass initiative which will be celebrated during the “*Peace Day for the East*” (*Journée de la paix pour l'Orient*), for this year on **Sunday, June 27, 2021, at 10:00 am.**

It has been decided that a Mass should be celebrated in each one of the countries belonging to the Council of the Catholic Patriarchs in the Middle East, and thus all the patriarchs and bishops are invited to participate in this intense prayer, and to be in a profound Communion of prayer together during this blessed day.

In the occasion of the Year of Saint Joseph, we will also proceed in the consecration of our beloved Middle East to the Holy Family, and for this reason, a special gesture will be included in the Mass which will be celebrated in the Basilica of the Annunciation in Nazareth on **Sunday, June 27, 2021, at 10:00 am,**

with the participation of all the Ordinaries of the Holy Land. We will bless a specially painted Icon of the Holy Family inlaid with relics from the same Basilica of the Annunciation. The icon represents the painting of the Holy Family of Nazareth, which reposes above the altar of St Joseph Church, in Nazareth, where, according to tradition, the Carpenter's house was.

Once blessed, the Icon will go in a pilgrimage, starting from Lebanon, to the countries of the East, until its arrival to Rome towards the end of the year of St. Joseph, on December 8, 2021. From Rome, the Icon will travel back to the Holy Land where it will remain.

In Rome as well, the Holy Father Pope Francis will give his special Apostolic Blessing for the "Peace Day for the East".

You are all invited thus to participate through your presence, and if not possible, through your communion with us in prayer, each one from his home Parish or convent, to implore the Mercy of God and His Peace on this beloved Middle East, where the Christian faith is born and still alive, despite the sufferings.

Yours in Christ,



+ Pierbattista Pizzaballa

† Pierbattista Pizzaballa
President of the Assembly ACOHL
Latin patriarch of Jerusalem



Prot. N. (1) 613/2021

Gerusalemme, 11 giugno 2021

Eccellenze, cari fratelli nell'Episcopato,
Reverendi Padri,
Cari religiosi e consacrati,
Cari fratelli e sorelle fedeli in Cristo,
che il Signore Vi dia pace!

In occasione della celebrazione del 130° anniversario della *Rerum Novarum*, l'enciclica emanata da Papa Leone XIII il 15 maggio 1891 sui "Diritti e doveri del capitale e del lavoro"; il Comitato Episcopale "Giustizia e Pace", che emana dal Consiglio dei Patriarchi Cattolici del Medio Oriente, ha lanciato l'iniziativa della celebrazione annuale di una S. Messa durante una giornata che si chiamerà "Giornata della Pace per l'Oriente", e che quest'anno sarà **domenica 27 giugno 2021**, alle ore 10:00.

Si è deciso di celebrare una S. Messa in ciascuno dei Paesi appartenenti al Consiglio dei Patriarchi Cattolici del Medio Oriente, e pertanto tutti i Patriarchi e i Vescovi sono invitati a partecipare a questa intensa celebrazione, e ad essere insieme, in profonda comunione di preghiera, in questo giorno benedetto.

In occasione dell'Anno di San Giuseppe, si procederà anche alla consacrazione del Medio Oriente alla Sacra Famiglia, e per questo sarà inserito un gesto speciale nella Messa che sarà celebrata nella Basilica dell'Annunciazione a Nazareth **domenica 27 giugno 2021**, alle ore 10.00, con la partecipazione di tutti gli Ordinari di Terra Santa. Benediremo un'Icona della Sacra Famiglia,

appositamente dipinta e intarsiata con le reliquie della stessa Basilica dell'Annunciazione. L'icona rappresenta la Sacra Famiglia di Nazareth, che riposa sopra l'altare della chiesa di San Giuseppe, a Nazareth, dove, secondo la tradizione, si trovava la casa del Falegname.

Una volta benedetta, l'Icona sarà portata in pellegrinaggio, partendo dal Libano, verso i paesi dell'Oriente, fino al suo arrivo a Roma verso la fine dell'anno di San Giuseppe, l'8 dicembre 2021. Da Roma, l'Icona farà il suo viaggio di ritorno in Terra Santa dove rimarrà.

Anche a Roma il Santo Padre Papa Francesco impartirà la sua speciale Benedizione Apostolica per la "Giornata della Pace per l'Oriente".

Siete tutti invitati così a partecipare con la vostra presenza e, se non è possibile, con la vostra comunione con noi nella preghiera, ciascuno dalla propria Parrocchia o convento, per implorare la Misericordia di Dio e la sua Pace su questo amato Medio Oriente, dove la fede cristiana è nata ed è ancora viva, nonostante le sofferenze.

Vostro in Cristo,



† Pierbattista Pizzaballa

† Pierbattista Pizzaballa

Presidente dell'Assemblea ACOHL
Patriarca latino di Gerusalemme



Prot. (1) 613/2021

Jerusalén, 11 de junio de 2021

Lanzamiento de la iniciativa anual de la Celebración Eucarística: "Día de paz para Oriente"

Sus Excelencias, estimados hermanos en el episcopado,
Reverendos Padres,
Queridos religiosos y consagrados,
Queridos hermanos y hermanas fieles en Cristo:

¡Que el Señor les dé su paz!

Con motivo de la celebración del 130º aniversario de la "Rerum Novarum", la encíclica emitida por el Papa León XIII el 15 de mayo de 1891 "Sobre la situación de los obreros"; el Comité Episcopal "Justicia y Paz", que emana del Consejo de Patriarcas Católicos de Oriente Medio, ha lanzado la iniciativa de la Eucaristía anual que se celebrará durante el "Día de la paz para Oriente" (*Journée de la paix pour l'Orient*), para este año el **domingo 27 de junio de 2021, a las 10:00 am.**

Se ha decidido que se celebre una Eucaristía en cada uno de los países pertenecientes al Consejo de los Patriarcas Católicos de Medio Oriente, por lo que se invita a todos los Patriarcas y Obispos a participar de esta intensa oración, y a estar juntos en una profunda comunión de oración durante este bendito día.

Con motivo del Año de San José, procederemos también a la consagración de Medio Oriente a la Sagrada Familia, por lo que se incluirá un momento especial en la Misa que se celebrará en la Basílica de la Anunciación en Nazaret el **domingo 27 de junio de 2021**, a las 10:00 horas, con la participación de todos los Ordinarios de Tierra Santa. Bendeciremos un Icono de la Sagrada Familia especialmente pintado con incrustaciones de reliquias de la misma Basílica de la Anunciación. El icono representa la pintura de la Sagrada Familia de Nazaret, que reposa sobre el altar de la Iglesia de San José, en Nazaret, donde según la tradición estaba la casa del Carpintero.

Una vez bendecido, el Icono irá en peregrinación, partiendo del Líbano, a los países de Oriente, hasta su llegada a Roma hacia finales del año de San José, el 8 de diciembre de 2021. Desde Roma, el Icono viajará de regreso a Tierra Santa donde permanecerá.

También en Roma, el Santo Padre Francisco dará su bendición apostólica especial para la "Jornada de la paz en Oriente".

Estáis todos invitados así a participar con su presencia, y si no es posible, a través de la comunión con nosotros en la oración, cada uno desde su Parroquia o convento de origen, para implorar la misericordia de Dios y su Paz en nuestro amado Medio Oriente, donde la fe cristiana nace y sigue viva, a pesar de los sufrimientos.

Suyo en Cristo,



A handwritten signature in blue ink, reading 'Pierbattista Pizzaballa'.

† **Pierbattista Pizzaballa**
Presidente de la Asamblea ACOHL
Patriarca Latino de Jerusalén